

Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева

ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА

Учебно-методическое пособие

4-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2016

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.2Рус-7я73
Н49

Нелюбин Л.Л.

Н49 Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. — 4-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 320 с.
ISBN 978-5-9765-0800-2

В пособии приведены лингводидактические материалы по аспектам обучения специальному переводу (общественно-политическому и военному), системы упражнений по развитию навыков и умений письменного перевода и устных форм перевода (с листа, последовательного, двустороннего, синхронного), система записей в последовательном переводе специальных материалов, приемы реферирования и аннотирования литературы.

Для преподавателей, интересующихся лингводидактическими проблемами обучения технике перевода, вопросами развития навыков и умений всех форм специального перевода.

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.2Рус-7я73

ISBN 978-5-9765-0800-2

© Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г., 2016
© Издательство «ФЛИНТА», 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	8
I. ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ЛИНГВОДИДАКТИКУ	10
Хартия переводчика.....	10
<i>Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни.</i>	
Переводоведение как наука и ее основные параметры.....	11
Виды, формы и типы перевода.....	12
Сущность перевода	16
Проблема переводимости – непереводимости.....	18
<i>Л.Л. Нелюбин.</i>	
Некоторые теории и модели перевода.....	20
Инвариант перевода	20
Теория закономерных соответствий.....	25
Информационная теория перевода	26
Семантико-семиотическая модель перевода	28
Ситуативная (денотативная) модель перевода.....	28
Теория уровней эквивалентности.....	29
Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода	30
Психолингвистическая теория перевода	32
Коммуникативно-функциональная теория перевода.....	33
Герменевтическая модель перевода	35
Механизм социальной регуляции переводческой деятельности....	35
Теория военного перевода.....	36
Трансформационная теория и модель перевода.....	37
Теория машинного перевода	39
Культурологическая концепция перевода.....	41
<i>А.А. Пашковский.</i>	
Особенности перевода как учебного предмета.....	44

II. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ 47

Л.Л. Нелюбин.

Основы лингводидактической архитектоники курса перевода	47
Речевые упражнения в устной речи	50
Упражнения на зрительно-письменный перевод	50
Упражнения на зрительно-устный перевод	51
Упражнения на письменный перевод на слух с иностранного языка	52
Упражнения на устный перевод на слух	53

Н.А. Читалина.

Методика преподавания общественно-политического перевода	55
Развитие навыков письменного перевода	58
Развитие навыков устного перевода	65
Технические средства обучения и перевод	74
Развитие навыков синхронного перевода	76

В.С. Ходырев.

Методика обучения военному переводу	79
Введение	79
Целевая установка	81
Содержание обучения	82
Методы обучения	86
Система упражнений военного перевода	95
Характеристика упражнений и методика проведения	105
Распределение упражнений по годам обучения	120

III. ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ 126

Г.Г. Жаркова.

Психолингвистическая модель перевода с листа и ее методическая реализация	126
Подготовительные упражнения	129
Моделирование учебных ситуаций в переводе с листа	140

<i>Е.Г. Князева.</i> Обучение реферированию как речемыслительной деятельности	142
<i>Р.А. Жалейко.</i> Теория функционально-семантических полей в практике обучения переводческой деятельности	152
<i>И.А. Григорьева.</i> Деловые игры в обучении двустороннему переводу	155
<i>И.А. Гавриленко.</i> Об использовании трансформаций при переводе	158
<i>Е.Г. Князева.</i> К вопросу о методике проведения комплексных занятий по общественно-политическому переводу	161
<i>Е.Г. Князева.</i> К вопросу о сопоставительном анализе английских и русских текстов в курсе обучения общественно-политическому переводу	163
<i>В.Н. Шевчук, З.И. Ракитянская.</i> Методика использования телетайпных материалов на занятиях по речевой практике и общественно-политическому переводу	165
<i>В.Н. Шевчук.</i> Некоторые приемы активизации мыслительной деятельности обучаемых при переводе новых военных терминов	172
<i>Л.Л. Нелюбин.</i> Пути интенсификации процесса преподавания теоретических лингвистических дисциплин	175
<i>В.Б. Апухтин.</i> Система записей в последовательном переводе	177

<i>В.Н. Гридин.</i>	
Реферирование и аннотирование военной литературы	228
ПРИЛОЖЕНИЯ	252
Приложение 1.	
<i>Л.Л. Нелюбин, И.Н. Филиппова.</i>	
Теория перевода и реферирования иностранного языка.	
Учебно-методический комплекс по специальности:	
031202.65 – Перевод и переводоведение	252
Приложение 2.	
<i>Л.Л. Нелюбин, И.Н. Филиппова.</i>	
Устный и письменный перевод иностранного языка.	
Учебно-методический комплекс по специальности:	
031202.65 – Перевод и переводоведение	288
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	318